

CANZONIERE a¹

- letto 498 volte

Edizione diplomatica

bernartz del uentador.

Conortz era (s)[1]ai ieu be. ne ges de me non pensatz. pos salutz ni
amistatz. ni messatgiers non men ue. truep cug cai fag lonc aten.
(et) es ben semblanz oi mai. qieu chanso cautrui pren. pos nomen uen
auentura.

[1] Il copista scrive inizialmente *fai*, poi espunge *f* e corregge cons.

Mon conort cant mi soue. con fui gent p(er) uos onratz. e car uos mi
oblidatz. p(er) un pauc no muer de se. qieu mezeis uauc enqeren. qem
mis de foudatz emplai. qe ia mi donz sobre pren. de la mia forfachura

Ieu lencolpei de tal re. dont me degra saber grat. qe fe qieu dei
aluerniatz. tot o fiz p(er) bona fe. esi eu en amor mespren. tort a qi
colpa men da. car qi en amor qer sen. el non a sen ni mesura.

Per ma colpa mes deue. e ia non siap(ri)[2]uatz qe uaz leiz no sui tornatz.
p(er) foudat qe mi rete. tant ai estat loniamen. qe de uergoinha qieu ai
non aus auer ardimen. lai an sil nom asecura.

[2] Il copista scrive la *p* con il taglio sulla gamba, che sarebbe stato dunque sciolto in *per*. Per questo cancella il taglio e aggiunge in interlinea *ri*.

Tant er gent seruitz p(er) me. sos durs cors fels (et) iratz. tro sia totz adousaz. ab bels digz (et) ab merce. qieu ai ben trobat legen. qe gota daiga cant chai. fer en un luec tan souen. tro caua la peira dura.

Qi ben remira eue. oils ego le front e faz. caissi ies fina beautatz. remais ni meins noi coue. cors lonc dreig. (et) couinent. gen affiblan cuinde gai hom no la lauza. tan gen com la saup formar natura.

- letto 473 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
Conortz era (s)ai ieu be. ne ges de me non pensatz. pos salut ni amistatz. ni messatgiers non men ue. truep cug cai fag lonc aten. (et) es ben semblanz oi mai. qieu chanso cautruï pren. pos nomen uen auentura.	Conortz, era sai ieu be ne ges de me non pensatz, pos salut ni amistatz ni messatgiers non m?en ve. Truep cug c?ai fag lonc aten, et es ben semblanz oimai q?ieu chan so c?autruï pren, pos no m?en ven aventura.
II	II
Mon conort cant mi soue. con fui gent p(er) uos onratz. e car uos mi oblidatz. p(er) un pauc no muer de se. qieu mezeis uauc enqeren. qem mis de foudatz emplai. qe ia mi donz sobre pren. de la mia forfachura	Mon Conort, cant mi sove con fui gent per vos onratz e car vos mi oblidatz, per un pauc no muer dese! Q?ieu mezeis vauc enqeren, qe-m mis de foudatz em plai, qe ia midonz sobrepren de la mia forfachura.
III	III

Ieu l'encolpei de tal re. dont me degra saber grat. qe fe qieu dei aluerniatz. tot o fiz p(er) bona fe. esi eu en amor mespren. tort a qi colpa men da. car qi en amor qer sen. el non a sen ni mesura.	Ieu l'encolpei de tal re dont me degra saber grat. Qe fe q?ieu dei, Alverniatz, tot o fiz per bona fe. E si eu en amor mespren, tort a qi colpa m?en da, car qi en amor qer sen, el non a sen ni mesura.
IV	IV
Per ma colpa mes deue. e ia non siap(ri)uatz qe uaz leiz no sui tornatz. p(er) foudat qe mi rete. tant ai estat loniamen. qe de uergoinha qieu ai non aus auer ardimen. lai an sil nom asegura.	Per ma colpa m?esdeve e ia no-n sia privatz, qe vaz leiz no sui tornatz per foudat qe mi rete. Tant ai estat loniamen qe de vergoinha q?ieu ai, non aus aver ardimen lai an, s?il no m?asegura.
V	V
Tant er gent seruitz p(er) me. sos durs cors fels (et) iratz. tro sia totz adousaz. ab bels digz (et) ab merce. qieu ai ben trobat legen. qe gota daiga cant chai. fer en un luec tan souen. tro caua la peira dura.	Tant er gent servitz per me sos durs cors fels et iratz, tro sia totz adousaz ab bels digz et ab merce; q?ieu ai ben trobat legen, qe gota d?aiga, cant chai, fer en un luec tan soven, tro cava la peira dura.
VI	VI
Qi ben remira eue. oils ego le front e faz. caissi ies fina beautatz. remais ni meins noi coue. cors lonc dreig. (et) couinent. gen affiblan cuinde gai hom no la lauza. tan gen com la saup formar natura.	Qi ben remira e ve oils e gol?e front e faz, c?aissi i es fina beautatz re mais ni meins no i cove: cors lonc, dreig et covinent, gen affiblan, cuind?e gai. Hom no la lauza tan gen com la saup formar Natura.

- letto 415 volte

Riproduzione fotografica

- letto 466 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-49>